



通告 Message

在今期通訊，我們會簡介中九龍幹線的東端及都市設計研究。

In this issue of newsletter, we will introduce the east end of CKR and the Urban Design Study.

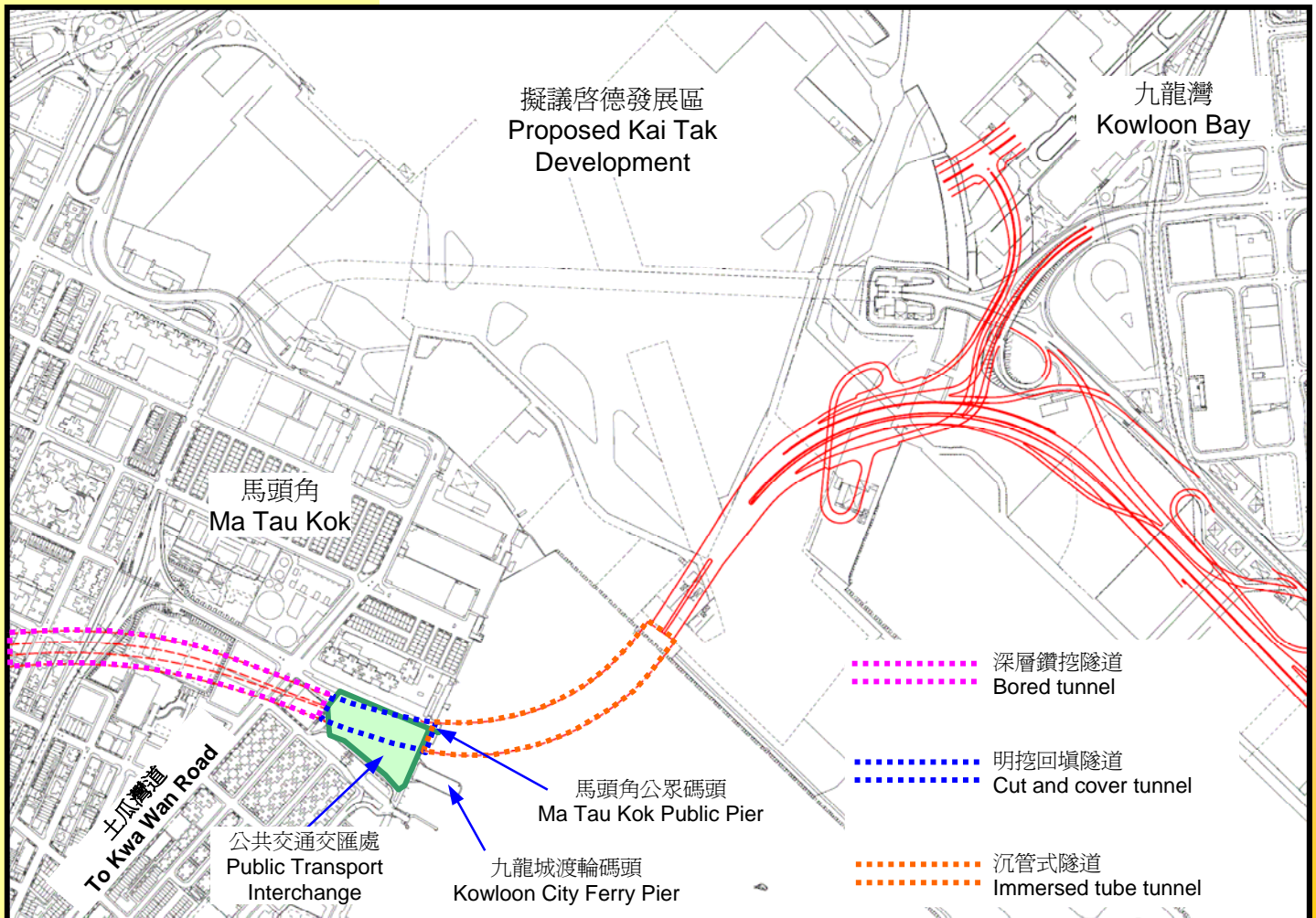
鄰近馬頭角及九龍灣的隧道工程 Tunneling Works near Ma Tau Kok and Kowloon Bay

在中九龍幹線的東端，隧道經過馬頭圍道及土瓜灣道，到達九龍城渡輪碼頭附近海濱。為避免填海，九龍城渡輪碼頭與啓德跑道之間的一段，會以沉管式隧道，建於九龍灣海床之下。

東面出口位於九龍灣，連接九龍灣道路網和擬建啓德發展區。

At the east end of Central Kowloon Route (CKR), the tunnel runs under Ma Tau Wai Road and To Kwa Wan Road, then reaches the harbour front at Kowloon City Ferry Pier. To avoid reclamation, the section between Kowloon City Ferry Pier and Kai Tak Runway will be an immersed tube tunnel underneath the seabed in Kowloon Bay.

The east end of CKR situated in Kowloon Bay will connect with the existing road network thereat and the proposed Kai Tak Development.



鄰近馬頭角及九龍灣的隧道工程

Tunneling Works near Ma Tau Kok and Kowloon Bay



巴士總站
Bus Terminus



馬頭角公眾碼頭
Ma Tau Kok Public Pier



在中九龍幹線的東端，新碼頭街的一段隧道是以明挖回填的方式興建。所以，在工程進行期間，現時在新碼頭街的公共交通交匯處以及附近的公眾和渡輪碼頭將會受到影響。我們現正研究相關的臨時重置安排，以維持正常的公共服務，希望將對市民的影響減至最小。

At the East End of CKR, there will be a section of cut and cover tunnel in the area of San Ma Tau Street. Therefore, the existing public transport interchange at San Ma Tau Street and the public and ferry piers in the vicinity will be affected during the construction stage. To maintain the public services and minimize the impacts to the residents, we are investigating the associated temporary reprovisioning arrangement.



小巴士站
GMB Stop



九龍城渡輪碼頭
Kowloon City Ferry Pier

都市設計研究 Urban Design Study



在中九龍幹線勘察研究中，我們了解到中九龍幹線工程與現有油麻地的土地用途、本土文化和特質有着互相影響的關係。同時在中九龍幹線工程中會令部分的政府建築物需要重置，這提供了從新規劃油麻地土地用途的良好機會。考慮到可持續發展的概念及回應公眾有更好的土地用途，提升鄰里環境及都市面貌的期望，我們建議為油麻地區受影響範圍進行都市設計研究。

研究將會顧及工程範圍內地區的外觀形態、易達程度、活力、對外連繫、觀景走廊、空氣對流及地區文化的延續等。此外，研究會配合保育研究及建築文物影響評估，並建議油麻地警署大樓將來的適合用途或適應性改造用途。

The investigation study of Central Kowloon Route (CKR) has identified that there will be interface between CKR and the existing land uses and local culture and characteristic in Yau Ma Tei. Also, the CKR will necessitate the relocation and reprovisioning of a number of Government buildings and it will at the same time make available opportunities for land use restructuring in Yau Ma Tei. In order to take on board the concept of sustainable development and to address the public aspiration for better land use restructuring and enhancing the neighborhood and the cityscape, Urban Design Study for the affected area in Yau Ma Tei is proposed.

The Study will address physical form, accessibility, vibrancy, connectivity, view corridors, air circulation and local culture continuity of the project area. The Study will also tie-in with the Conservation Study and Built Heritage Impact Assessment to recommend compatible possible future use or adaptive re-use of the Police Station.



舊翼 Original Police Station Building



新翼 Annex Building

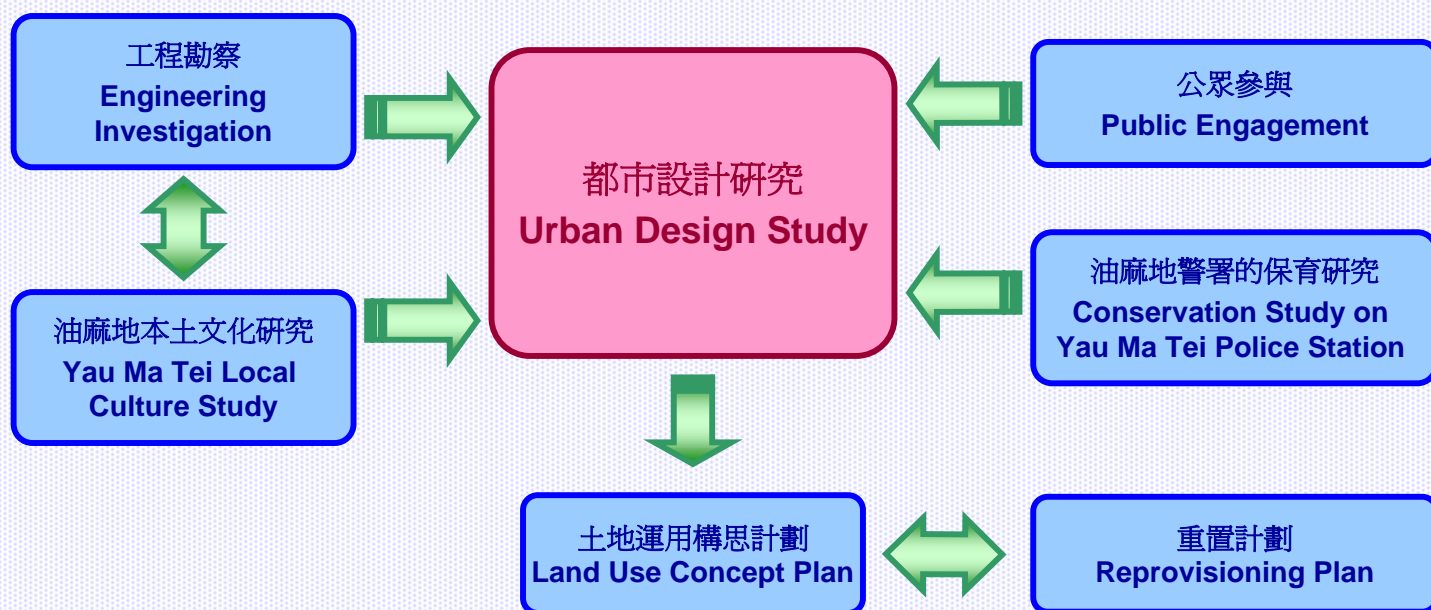
都市設計研究 Urban Design Study

我們委託了顧問公司建港規劃顧問有限公司及呂元祥建築師事務所（香港）有限公司負責都市設計研究。

在進行都市設計研究時，顧問公司會考慮在公眾參與過程中，有關持分者對工程的意見。有鑑於社會的不斷發展和進步，市民大眾對於“都市設計”和“保育計劃”的要求更為關注。在進行中九龍幹線的勘察過程中，都市設計研究將會與本土文化研究、建築文物研究等配合。

We have engaged the consultants, PlanArch Consultants and Ronald Lu & Partners, to carry out the Urban Design Study.

The Urban Design Study is commissioned to address the comments regarding the issues raised by a number of concerned stakeholders during the public engagement process. The philosophies of “urban design” and “conservation planning” are becoming increasingly relevant and prominent as the local community grows in maturity and sophistication. An Urban Design Study for Central Kowloon Route would fit well with the other ongoing studies, including the Local Culture Study, Built Heritage Study, etc.



研究架構 Study Framework

顧問現正進行研究，預計會在今年12月完成，研究結果將會在通訊中報告。

The study is now in progress and will be completed in Dec 2008. The study findings will be reported in forthcoming newsletters.

我們重視你的意見 We Value Your Comment



「中九龍幹線通訊」是以月刊形式出版。如對本工程有任何疑問及意見，歡迎：

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或
電郵 ckr@hyd.gov.hk 或 ckr@meinhardt.com.hk 或
致電 2859 0101 或
傳真 2540 1580

“Central Kowloon Route Newsletter” is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen’s Road West, Hong Kong or send email to ckr@hyd.gov.hk or ckr@meinhardt.com.hk or call 2859 0101 or fax to 2540 1580

我們的網站
Our website : <http://www.central-kowloon-route.com.hk>